

Київський університет імені Бориса Грінченка
Кафедра германської філології

Програми екзамену
Дисципліни
Перекладацький аналіз тексту

Напрямок підготовки : 6.020303 Філологія. Переклад (англійська)
Освітній рівень: перший (бакалаврський)
IV курс

Форма проведення: письмова.

Тривалість проведення: 1 година.

Максимальна кількість балів: 40 балів: 15 балів за теоретичне питання, 15 балів за 1 практичне, 10 балів за 1 практичне. 15+15+10 =40

Критерії оцінювання: відповідність змісту; володіння теоретичним матеріалом; логічність, повнота і ґрунтовність викладу; граматичні та комунікативні іншомовні компетенції; володіння нормами академічної мови.

Перелік допоміжних матеріалів: Appendix A, Appendix B, Appendix C, Appendix D, Appendix E, Appendix F, Appendix G, Appendix H, Appendix I, Appendix J, Appendix K, Appendix L, Appendix M, Appendix N, Appendix O, Appendix P, Appendix Q, Appendix R, Appendix S, Appendix T, Appendix U, Appendix V, Appendix W, Appendix X, Appendix Y, Appendix Z.

Орієнтовний перелік питань

1. Define the notions of a text and a discourse.
2. Define text cohesion and text coherence.
3. Repetition as lexical and semantic means of cohesion in text. Main types of lexical repetition links in texts.
4. Define the notion of a functional style. Enumerate major functional styles and substyles traditionally singled out in languages by domestic and foreign scholars.
5. Describe specific lexical and grammatical features of legal and business discourse; their communicative intentions and the ways of their implementation; their referential types and temporal deixis.
6. Comment upon distinguishing “strong” and “weak” positions in texts suggested by I.V. Arnold. Comment upon the notion of the “semantic nucleus” of text.
7. Describe specific lexical and grammatical features of scientific and technical discourse; their communicative intentions and the ways of their implementation; their referential types and temporal deixis.
8. Which sentences in the text are central and which are marginal? Comment upon the criteria of separation central sentences from marginal and the method of constructing a summary of the text based on the principle of lexically bonded sentences.
9. Comment on socio/linguistic approaches to gender bias in the English language.
10. Define film stylistics. Enumerate key principles of film stylistics. Explain why film is a polycode construct.
11. Describe a pattern for movie analysis from a philological perspective (10-12 steps). Enumerate colors and explain their meanings for film stylistics.
12. Comment on camera shots. Which shots are frequent in 21st century films? How do camera shots form camera techniques? Refer to one of the films from the syllabus.
13. Describe pretranslation analysis of drama (play) in 5 steps. Refer to “Desire under the Elms” by E.O’Neill as an example.

14. Visual metaphor and metonymy. Symbols. Rhythm in the fiction films. The role of metaphors in “Stranger than fiction”.
15. Interdisciplinarity. Identification of medical humanities. Academic terms in medical humanities. Film stylistics of “Wit” in the framework of medical humanities.
16. Define comics, geek culture and fandoms. Describe specific lexical and grammatical features of fandom discourse; its communicative intentions and the ways of its implementation; its referential types and temporal deixis.
17. Tropes and figures of speech used in the mass media persuasive texts. Special vocabularies used in persuasive texts of the mass media discourse.
18. Fictional texts as structural elements of fictional discourse. Practical steps of translators in fictional texts analysis.
19. Theoretical background of fiction films’ adaptation (J.Monaco, F.Cassetti). Film adaptation as a form of translation.
20. Editing as a final stage of translation.
21. Editing and proofreading.
22. Editing skills, editing tasks and titles: C. Friend’s classification, 2005.
23. The system of editing symbols.
24. Define controlling idea.
25. Enumerate steps of a copy editor for revision of an actual story: C. Friend’s approach.
26. Define unity in editing.
27. Spelling errors.
28. Enumerate basic errors of fact.
29. B.Clouse’s techniques to eliminate misspellings.
30. Define sensitivity in language (G.T.Arnold’s outline).
31. Define restrictive and nonrestrictive phrases and clauses (appositives).
32. Define clause problems in editing.
33. Enumerate errors in essential and nonessential clauses.
34. Editing of run-on sentences.
35. Editing of nouns in English.
36. Describe most pronoun problems in editing.
37. Editing of adjectives and adverbs.
38. Editing of verbs in English.
39. Strategies to avoid redundancy.
40. Editing of English clichés and journalese.
41. Editing of unnecessary synonyms, jargon, pompous language and negative constructions.
42. Editing of quotes.
43. Editing for style in sentences: flow, length and structure.
44. The role of the First Amendment to the U.S. Constitution in editing.
45. Define readability formulas.
46. Legal issues for editors: define libel, its elements and defenses against libel claims.
47. Define guarding against libel in media stories.
48. Define copyright.
49. Ethical issues for editors: define ethics and *Code of Ethics of Society of Professional Journalists*.
50. Enumerate 9 questions from a framework for ethical decision-making.
51. Early editors of Shakespearean dramas (J. Flemings and H. Condell; Dr. S. Johnson). Editing of Shakespearean texts in the 21st century (J. Bate and H. Senechal; B.Mowat).
52. Define Quarto, Folio, promptbooks.
53. Avoiding plagiarism: 8 macro and 8 micro strategies.
54. Describe types of ethical issues.
55. Enumerate and explain headline terms in editing.
56. Describe four steps of headline writing in editing process.

57. Headline grammar and punctuation in editing.
58. Strategies of redefining current media for modern editors.

Затверджено на засіданні кафедри германської філології
протокол № 3 від 29 листопада 2018 р.

Екзаменатор

підпис

к. ф. н., доц. Гайдаш А.В.

Завідувач кафедри

підпис

д. ф. н., професор Буніятова І.Р.